

Использование идиом спортивного происхождения в американской разговорной речи

Спорт занимает важное место в жизни американцев. Он является одной из важнейших составляющих их культуры и патриотизма. Любовь к спорту прививают с самого детства. Система образования США уделяет большое внимание данной сфере общественной жизни, формируя сборные команды по различным видам спорта, вовлекая в них как можно больше студентов и проводя соревнования государственного масштаба. После окончания школы выпускникам предоставляется возможность продолжить свою спортивную деятельность в колледжах и университетах, внутри которых проводятся межфакультетские/между-

зовские спортивные соревнования и чемпионаты.

Важно отметить, что спорт является неотъемлемой частью жизни не только спортсменов, но и болельщиков, которые ревностно следят за успехами своей любимой команды, проводя часы перед телевизором или на поле. Чаще всего американцы поддерживают команду своего штата, города или университета. Среди болельщиков можно встретить много знаменитостей, начиная от звезд шоу-бизнеса и заканчивая политическими деятелями.

Спорт в США – это многомиллиардный бизнес, поэтому телевидение и СМИ также не обходят его стороной. Существует много спортивных каналов, которые пользуются большой популярностью. Один из наиболее известных и просматриваемых – ESPN. В прямом эфире предоставляется возможность наблюдать за любимой командой дома в кругу семьи или с друзьями в спортивном баре. В то время как в газетной полосе есть возможность найти большие спортивные разделы (зачастую превышающие объем новостных колонок по вопросам международного характера), за которыми американцы следят с высоким интересом.

Такие национальные виды спорта, как американский футбол, бейсбол и фрисби (спортивная игра для семейного отдыха) получили широкую известность, как из художественной литературы, так и из телевидения. Не менее популярными видами спорта в США являются баскетбол, плавание, гольф и т.д. Американские спортсмены знамениты во всем мире. Среди них: Майкл Джордан, Моххамед Али, Джон Джонс, Майк Тайсон и др. Данная тенденция отразилась и на языке американцев. Фразы, употребляемые в спорте, впоследствии превратились в идиомы, которые приобрели широкое распространение среди американского населения. Необходимо подчеркнуть, что данные идиоматические выражения вышли за границы спорта и сейчас используются в обыденных жизненных ситуациях, никак не связанных со спортивной деятельностью. Подобные идиомы часто встречаются на телевидении. Люди сталкиваются с ними в кино, но, как правило, не принимают во внимание специфику их значений и не углубляются в историю их происхождения. Как утверждают сами американцы, они даже не замечают, насколько часто используют их в своей речи. Следует отметить, что в разговорной речи они теряют свое первоначальное значение и приобретают новое.

Представляется интересным ознакомиться с их этимологией и сопоставить новое значение с исходным. По результатам небольшого опроса, проведенного среди жителей США, выяснилось, что популярность идиом в разных штатах неодинакова, однако, выявились общие наиболее часто употребляемые спортивные идиомы. В подтверждение всему вышесказанному приведем несколько примеров.

Идиома	Происхождение	Исходное значение в спорте	Новое значение в разговорной речи	Пример
1. «Get the ball rolling»	Американский футбол, бейсбол, баскетбол	Ввести мяч в игру.	Начать что-либо/ сдвинуться с мертвой точки.	It took a while, but we finally got the ball rolling on our project.
2. «Out of left field»	Бейсбол	Left field – внешняя дальняя часть поля.	Это пришло ниоткуда/ никто не ожидал.	My mom got really sick, that came out of left field.
3. «Hands down»	Скачки	Бросить поводья (т.к. победа обеспечена)	Побеждать без каких-либо усилий/ запросто победить/иметь преимущество/ быть лучшим в чем-то.	He won the game hands down.
4. «Give it your best shot»	Охота	Сделай свои лучший выстрел.	Покажи все, на что способен/ приложи все свои силы.	Give it your best shot at your exam and you will enter the university
5. «Out of someone's league»	Командный вид спорта	Вне лиги/ не из чьей-либо лиги.	Когда человек не так хорош, как другой/ непара/неповкусу/ не по зубам/ не подходить к кому-то.	I'd like to date with Sarah, but I'm afraid I'm out of her league.
6. «Three strikes and you are out»	Бейсбол	Три страйка и вы в ауте.	Часто употребляется, когда речь идет о дисциплине. Значит, что у человека есть всего лишь три попытки, три шанса. Как правило, после третьего раза идут последствия/наказание. (В разговорной речи возможно окказиональное употребление)	The teacher told us that if we misbehaved, we would get a strike, on the third strike we would be sent to the principal's office.

7. «Hitbelowthe-belt»	Боевое искусство, бокс	Запрещенный прием, удар ниже пояса.	«Ударить ниже пояса» т.е. – очень сильно обидеть.	You know I'm so busy, I do my best to earn money for our family, but every time you tell I'm a bad father you hit me below the belt.
8. «Homestretch»	Скачки	Финишная прямая	Что-то почти готово/ почти сделано/приблизилось к концу.	The semester is almost over, we are in the home stretch now.
9. «Stepuptothe-plate»	Бейсбол	Наступить на базу.	Взять ответственность за что-то/быть храбрым.	You should step up to the plate and apologize for your mistake.
10. «Theballisinyourcourt»	Теннис	Твоя подача, мяч на твоей стороне	Настало твое время принимать решение/действовать/ твоя очередь	We've done our best. Now the ball is in your court.

На основе вышеизложенных примеров мы приходим к выводу, что спорт оказал большое влияние на американский английский язык и спортивные идиомы прочно закрепились в повседневной речи американского общества.